

ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES ON JUSTIN BALDONI'SMOVIE “FIVE FEET APART”

SITI ANGGRAINI¹

¹English Education Program, Faculty of Teacher Training and Education, Universitas Muhammadiyah Sumatera Utara

email:sitianggraini@gmail.com

ABSTRACT

This objectives of this study are to classify the types of translation techniques from Movie Five Feet Apart and how the translator applied those techniques into target language. This research is descriptive qualitative method. Researchers chose Movie Five Feet Apart because this movie was liked by many teenagers and made researchers want to analyze it. This movie is taken from the true story of a novel, where the two teenagers like each other but are blocked fivefeet because of cystic fibrosis. In data collection, the researcher analyzed by watching the film repeatedly to get an understanding of this movie, in order to getthe information needed in form of the application of those techniques into target language. The data which was found analyzed with the following steps:managedata, select movies, read scripts and watch movies, analyze Five Feet Apartmovies. The results of this study indicate that first, based on my analysis theresearcher found 464 dialogues of Movie Five Feet apart that contains 12 types of translation technique. The percentage of each translation technique was found as follows: (1).Adaptation occurred 4 (0.59%), (2). Amplification occurred 15 (3.31%), (3).Borrowing occurred 132 (19.7%), (4). Calque occurs 3 (0.45%), (5). Discursive Creation occurred 4 (0.59%), (6). Established Equivalent occurred 93 (13.86%),(7). Generalization occurred 6 (1.32%), (8). Linguistic Compression occurs 3(0.45%), (9). Literal Translation occurred 119 (17.73%), (10). Particularization occurred 15 (3.31%), (11). Reduction occurred 35 (7.52%), (12). Transposition occurred 34 (5.22%).

Keywords: Five Feet Apart, Translation Techniques, Molina and Albir's

INTRODUCTION

Language is an capability possessed by way of people that is used to speakwith others peoples and Language is all kinds of conversation in which someone's thoughts and feelings are symbolized if you want to carry which means or reviewsto others. therefore, language improvement starts offevolved from the first cry tillthe child is able to pronounce words. It's far crucial for people to specific ideas, emotions, meanings or opinions or provide records to others via language.

In step with Ramelan (1991:8) Language can enables people express theirthoughts and goals, including after they want assist, in order that a near datingbetween organization contributors can be made. Language has types, namelywritten language and spoken language. The most apparent difference among spoken language and written language, for my part, is that during speech orpronunciation the language appears as a valid, the spoken language makes a validthat has a tendency to sound like a fire cracker sound, this means that the durationrelies upon on the quantity of phrases in one sentence spoken by means of people.each phrase and every sentence is heard chaining every other without pause. Whilein writing, every written phrase is separated from one another or has a distance.Written language is written by way of arranging several sentences and thesentences turned into organized into one paragraph and that one paragraph turnedinto arranged into all sentences in written language. every other instance in myopinion of spoken language is film, reason in a movie all of the characterscommunicate via dialogue and the communicate itself can be determined insidethe form of a tran-

script that has been made via the writer. In spoken language we must also understand the messages, opinions, and data conveyed via the writer. Away to bring messages, evaluations or facts by way of translating one languageinto some other. We additionally have a good way to understand the way totranslate nicely by using several translation strategies. From the severaldefinitions of translation above, it can be concluded that the main purpose oftranslation sports activities is to breed messages in exclusive languages whichmight be identical to the specific message as meant with the aid of the use of thewriter. The preliminary stage earlier than carrying out the translation procedure is called the translation ideology.

Translating or translating is an activity officially requiring professionals or reliable specialists with a rather new theoretical history. this means that intranslating a sentence in a movie or text we should be reliable in doing itprofessionally.Translation is translating a language that is translated from aforeign language into the interpretation of the goal language. as an example, likeEnglish to Indonesian for example translating for foreigners say from English toIndonesian orally or in writing or translating some other foreign language this is supposed. as an example, translating speech in a movie English to Indonesian ortranslating the pronunciation without delay. Utterance is a sentence of part of a sentence this is expressed directly or verbally. Utterance are very essential in a film cause they have got a completely crucial role to describe an event thatoccurs, approaches, meanings and situations. Translating provides differentfunctions, which include to boom expertise in getting to know, in an effort tosocialize for-

eigners, so that it is straightforward to educate overseas people. Translation has two kinds of language, specifically is supply Language (SL) and goal Language (TL). The language to be translated is referred to as supply Language (SL), and the language that has been translated is known as the goal Language (TL).

1. SL (Source Language)

Example: I'm very tired

2. TL (Target Language)

Example: Aku sangat lelah

Translators are to be
READERS inside the SL
WRITERS in the TL

3. SL (supply Language)

foreign language

4. TL (goal Language)

Local language

This studies look at is set translation techniques. Translation techniques are used to clear up a problem that happens during the interpretation procedure, for instance the shape of the textual content, the that means of the textual content, the style of the text, the idiom of the textual content. Molina and Albir's (2002:507). Declare translation method refers to the manner of a particular translation process this is carried out in terms of the translator's goal a international choice that influences the entire textual content.

The purpose of this look at turned into determine the interpretation techniques utilized in a movie five feet apart. Researchers are interested by reading this film due to the fact five feet aside is taken from a real tale that turned into initially made in the form of a singular. This movie has a tragic romance story in which the 2 important characters like every other however because of

fibrosis they be afflicted by they need to keep their distance from every other. This movie looks specific if it's far translated into Indonesian language as a goal Language and can be analyzed with the aid of numerous translation techniques through the researcher. Researchers want the audience or readers who recognize the forms of translation strategies to know the dominant translation techniques of the movie five feet apart.

METHOD OF RESEARCH

This studies is set translation techniques inside the movie five feet apart. This study used qualitative studies methods. This study conducted by way of following numerous steps together with planning, implementation and reporting. The information from this look at are the Five Feet Apart, utterances taken from the Five Feet Apart Movie transcript. The film was directed by using Justin Baldoni, produced via Cathy Schulman, Justin Baldoni, screenplay by using Mikki Daughtry, Tobias Iaconis, dispensed by way of CBS films Well Entertainment Wayfarer entertainment, released on March 15, 2019.

In this studies makes use of documentation as approach of collecting records. This step is used to make the evaluation via looking the movie again and again to get the understanding about this movie. There are some techniques in file do with the aid of researcher inclusive of:

1. Select Movie: In this step, first the writer must choose a good movie or movie that is popular.
2. Read scripts and watch movies: After the writer finds a good movie, the writer must download the movie and read the script of the movie and after that copy paste the movie script.

3. Analyzing the movie Five Feet Apart: After the writer gets a good movie and has downloaded the movie and movie script, the next step the writer will analyze the movie.

In reading accumulate the information, this thesis used qualitative statistics for studying method. As the use of this approach, this thesis gathered the records, arrange the information and present the statistics. The qualitative information analysis is kind of studies with out using any calculation or statistic manner. Miles and Huberman in Sugiyono (2015: 338) states the technique of data evaluation called interactive version. The method of analysis facts uses on this research as comply with Data Collection, Data Reduction, and Data Display.

RESULT AND FINDINGS

Films as mass communication media are used to convey the messages contained there in. Also used as a means of entertainment. In addition, film also functions as a medium of entertainment and acts as a medium of information and learning, film itself has many genres and society has a very strong belief in film as an appropriate information medium.

This section contains a description of the findings and answers to the formulation of this research problem. The first part presents the techniques used by the translator to translate the film entitled Five Feet Apart based on the theory put forward by Molina and Albir (2002). In this study, the translator only used the following 12 techniques: a). Adaptation, 2). Amplification, 3). Borrowing, 4). Calque, 5). Discursive Creation, 6). Equivalence established, 7). Generalization, 8). Linguistic Compression, 9). Literal Translation, 10). Particularization, 11). Reduction, 12). Transposition.

The second part describes the impact of the techniques used in the translation of the Five Feet Apart film on the quality of the translation in terms of accuracy, acceptability and legibility. The impact of the technique on translation quality.

Based totally on translation technique from Molina and Albir (2002: 509), the researcher choose movie five feet apart and labeled the statistics. The outcomes of the analysis in movie Five Feet Apart are shown in table under.

Translation Technique in Movie Five Feet Apart

Translation Technique	Data/Frequency	Percentage
Adaption	4	0.59%
Amplification	15	3.31%
Borrowing	132	19.7%
Calque	3	0.45%
Discursive Creation	4	0.59%
Established Equivalent	93	13.86%
Generalization	6	1.32%
Linguistic Compression	3	0.45%
Literal Translation	119	17.73%
Particularization	15	3.31%
Reduction	35	7.22%
Transposition	34	5.52%
TOTAL	464	100%

DISCUSSION

Translation equivalence analysis is an analysis that leads to the context of translation and non-translation. The translation context generally does not cause problems in translation, on the contrary, the context of translation is a problem because the translator must find an equivalent that matches the target language. Therefore, in changing messages from SL to TL, the translator must maintain the message so that no message is lost and added or changed.

According to Molina (2002) translation technique is a procedure for analyzing and classifying the extent to which meaning is achieved in translation. Following are some translation techniques in the five feet apart movie according to Molina and Albir. Data analysis shows that there are 12 techniques found in the data.

a. Adaption

Adaptation is a translation technique replacing elements of SL culture with cultural elements that have the same characteristics in the TL, and these cultural elements are familiar to target readers.

SL: You're deaf.

TL: Ternyata kamu tuli.

The expression "you are deaf", for example, is replaced by the expression "oh you are deaf", because the expression is not recognized in TL.

b. Amplification

Amplification is a translation technique that shows or paraphrases the information implicit in SL.

SL: How do you go to Jakarta?

TL: Gimana kamu bisa ke Jakarta?

c. Borrowing

Borrowing is a technique of borrowing words or expressions from SL. The borrowing can be pure (pure borrowing) or naturalized borrowing (naturalized borrowing).

SL: mouse

TL: mouse

d. Calque

Calque is a technique of translating SL phrases literally.

TL: credit card

SL: kartu kredit

e. Discursive Creation

This technique is intended to present temporary favors that are unexpected or out of context. This technique is commonly applied in translating book titles or film titles. Example The book title 'Si Malin kundang' is translated as 'A betrayed son Malin kundang'.

f. Established Equivalents

Ordinary equivalence is a technique for using familiar terms or expressions (based on dictionary or colloquial usage). This technique is similar to literal translation.

SL: You can just replace me with a newer, trashier version

TL: Kamu bisa mengantikanku dengan versi yang baru dan lebih murahan.

g. Generalization

The realization of this technique is to use more general or more neutral terms. The word penthouse, for example, translates to "place to live".

SL: The robber brings a gun

TL: Perampok itu membawa senjata api

h. Linguistic Compression

Linguistic compression is a translation technique that can be applied by translators in simultaneous translation or in translating film texts, by synthesizing linguistic elements in the TL text.

i. Literal Translation

Literal translation is a technique of translating expressions word for word.

SL: Alright. I'll help you

TL: ok. Aku akan membantumu

j. Particularization

The realization of this technique is to use more concrete or precise terms. Example: air transportation is translated as 'helicopter' (superordination to subordination). This technique is the opposite of the generalization technique.

k. Reduction

This technique is the opposite of the amplification technique. SL text information compressed in TL.

SL: Tsunami (in Indonesia)

TL: A giant sea waves in translated into tsunami (in English)

This technique is similar to the omission or deletion or subtraction-technique or implication. In other words, information that is explicit in SL text is made implicit in the TL text.

I. Transposition

Transposition is a translation technique by changing grammatical categories. This technique is the same as the category, structure and unit shifting technique. Verbs in the

SL text, for example, are converted to nouns in the TL text. Structural shifting techniques are commonly applied when the SL and TL structures differ from one another. The transposition technique in the form of structural displacement is the most commonly applied technique when the TL structure is different from the SL structure. Because the structure of the English language and the structure of the Indonesian language are different, the shift in structure is obligatory so that the resulting translation is in accordance with the prevailing rules in Indonesian.

Here are the details of the discussion.

a. Data Analysis

The collected data were analyzed descriptively. They are classified according to the type of translation technique proposed by the theories of Molina and Albir. After identification, the data will be classified into each type, and a description is given. Then the data is tabulated using a statistical formula to determine the student's technique of translating thesis abstracts from Indonesian to English and vice versa. The statistical formula used is the percentage formula as follows:

$$P = \frac{f}{N} \times 100\%$$

Where:

P : percentage range

F : frequency

N : the wide variety of translation technique

b. The Translation Technique Used

This sub-chapter describes the analysis of the data. The data are taken from the movie *Five Feet Apart*. The data are all the direct dialogues which consist of 464 data. This part of the research compares the translation technique used in this research. Both researchers apply the theory of translation

technique from Molina and Albir's (2002).

The data analysis shows that there are 12 techniques found in the data. They are: adaptation, amplification, borrowing, calque, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic compression, literal translation, particularization, reduction, and transposition. The total number of data is 464 the direct dialogues in movie *Five Feet Apart*. The total number of techniques of the data found is 464.

CONCLUSION

There are some conclusions after doing an analysis of translations technique in Movie *Five Feet Apart*. Based on the analysis explained in the previous chapter, it can be concluded that there are 12 translation techniques used by the translator in translating Movie *Five Feet Apart* from English into Indonesian. They are Adaptation, Amplification (Addition), Borrowing, Calque, Discursive Creation, Established Equivalence, Generalization, Linguistic Compression, Literal Translation, Particularization, Reduction, and Transposition. The total data are 464 dialogues of Justin Baldoni's on Movie *Five Feet Apart*.

The percentage of each translation technique was found as follows: (1). Adaptation occurred 4 (0.59%), (2). Amplification occurs 15 (3.31%), (3). Borrowing occurred 132 (19.7%), (4). Calque occurs 3 (0.45%), (5). Discursive Creation occurred 4 (0.59%), (6). Established Equivalent occurred at 93 (13.86%), (7). Generalization occurred 6 (1.32%), (8). Linguistic Compression occurs 3 (0.45%), (9). Literal Translation occurred 119 (17.73%), (10). Particularization occurred 15 (3.31%), (11). Reduction occurred 35 (7.52%), (12). Transposition occurred 34 (5.22%).

The most dominant translation technique used is Borrowing. It occurs 132times or about 19,7%. It is followed by literal translation (17,73%), establishedequivalent (13,86%), reduction (7,52%), transposition (5,22%),amplification and particularization (3,31%), generalization (1,32%), adaptation and discursivecreation (0,59%), linguistic compression (0,45%).

The conclusions that can be drawn from this studies are:

1. There are 12 translation techniques found in the film Five Feet Apart,namely Adaptation, Amplification (Addition), Borrowing, Calque,Discursive Creation, Established Equivalence, Generalization, LinguisticCompres- sion, Literal Translation, Particularization, Reduction, andTrans- position.
2. As formerly noted, the film Five Feet Apart turned into directed by meansof Jason Baldoni. The film also stars names which can be sure to captureyour eye. Like Haley Lu Richardson, Cole Sprouse, Moises Arias, KimberlyHebert Gregory, Parminder Nagra, and many more.
3. From those effects the re- searchers concluded that the Five Feet Apart filmdirected by using Justin Baldoni's has appropriate pleasant and in phrases ofacceptability and re- searchers have examined the techniques used in the filmnicely. And researchers wish read- ers like this thesis. By using translation theuse of the transla- tion technique in the film Five Feet Apart can becategorized as feasible.

REFERENCE

Agusman, Rio Abdulbari. 2011. Analysis of Translation Technique and Quality of URL: en.wikipedia.org/wiki/Boston_Tea_Party Translated by GoogleTranslate. Undergraduate Thesis. Surakarta: Sebelas Maret University.

Anita Rahma. 2018. Analysis of Adaptation and Variation Translation Techniques in the Mataraman Javanese Version of the Batman film. UniversitasSebelas Maret Surakarta

Andra Sukmalahi Sarasmara. 2018. Translation Techniques in Indonesian Subtitle of "Spongebob The movie I".

Arda, M., & Manurung, Y. H. (2021, January). THE EFFECT OF CONSUMER MOTIVATION ON HALAL FOOD PURCHASE DECISIONS ON STREET TRADERS OF KESAWAN MEDAN AREA IN THE PANDEMIC PERIOD OF COVID 19. In *Proceeding International Seminar of Islamic Studies* (Vol. 2, No. 1, pp. 62-68).

Arifi, M. A. 2019. Translation Techniques in Lewis Carroll's Alice's Adventures in Wonderland From English Into Indonesian . English Language AndLiterature Departement Faculty of Languages and Arts..

Batubara, I. H., & Ammy, P. M. (2018). Pengaruh Model Pembelajaran Berbasis Masalah Terhadap Hasil Belajar Mahasiswa. *Biblio Couns: Jurnal Kajian Konseling dan Pendidikan*, 1(2), 43-53.

Batubara, I. H. (2020). Peningkatan Kemampuan Pemecahan Masalah Matematik Melalui Metode Penemuan Terbimbing Berbantuan Sofware Geogebra. *Journal Mathematics Education Sigma [JMES]*, 1(1).

Batubara, I. H. (2020). Pengaruh Model Pembelajaran Guided Discovery Learning terhadap Hasil Belajar Pengembangan Silabus Pembelajaran Matematika pada Masa Pandemic Covid 19. *Jurnal Penelitian, Pendidikan dan Pengajaran: JPPP*, 1(2), 13-17.

Diah Prima Fajarwati. 2019. An Analysis of Translation Techniques Used In-Journey To Mecca Movie. McArthur, Tom(ed). 1992. The Oxford Companion to the English. Language. New York: Oxford University Press.

Isnawati, N. 2016. Plot Analysis in Puss in Boots Movie. Doctoral Dissertation, STAIN Ponorogo.

Lubis, H. Z., Syahputri, D., Adelia, N. D., & Maherza, W. (2019, October). Tingkatkan Kesadaran Siswa Melalui Budaya Menabung Sejak Dini di Desa Sidourip Kecamatan Beringin Kabupaten Deli Serdang. In *Prosiding Seminar Nasional Kewirausahaan* (Vol. 1, No. 1, pp. 194-199).

Lu Yin. 2009. On the Translation of English Movie Titles. Foreign LanguageDepartment: Hebei Polytechnic University, Tangshan, Chin, 171.

Mulyani Endah Sri. 2016. "Translation Techniques of Cinderella's Step Sister's Utterances In Cinderella Movie."

Meylisa. (2019). An Analysis of Translation Techniques in English Into Indonesian Subtitle . Institute State Islamic College (IAIN) CURUP, 118.

Nasution, D. K. (2018). PENERAPAN TEKNIK MOLINA & ALBIR DALAM PENERJEMAHAN TEKS MANTERA JAMUAN LAUT DARI BAHASA MELAYU KE DALAM BAHASA INGGRIS. *Kumpulan Penelitian dan Pengabdian Dosen*, 1(1).

Nasution, D. K. (2021). Investigating the Impact of Code-Switching on English Foreign Language Students' Speaking Confidence. *EduTech: Jurnal Ilmu Pendidikan dan Ilmu Sosial*, 7(2).

Panggabean, S., Nasution, E., & Batubara, I. H. (2020). PKM Pelatihan Massive Online Open Course (Mooc) Berbasis Quizizz Bagi Guru Smp Dan Sma Satu Nusa Yayasan Abdurrahman Ayun Binjai. *IHSAN: JURNAL PENGABDIAN MASYARAKAT*, 2(2), 238-247.

Saragih, M., & Novimariono, N. (2020). An Experimental Study of The Effectiveness PEOW MODEL Through Applying Quartet Card in Teaching English Writing. *Indonesian Journal*

of Education, Social Sciences and Research (IJECSR), 1(1), 32-40.

Saragih, M., & Arika, A. (2020). Critical Discourse Analysis on the Politicians' Social Media Posts. *English Teaching and Linguistics Journal, 1(1), 1-4.*

Saragih, M., & Nasution, H. S. (2021). Peningkatan Kualitas Pembelajaran Dan Penilaian Berbasis Hots. *JURNAL PRODIKMAS Hasil Pengabdian Kepada Masyarakat, 4(1), 40-47.*

Sari, I. P., Al-Khwarizmi, A. K., & Batubara, I. H. (2021). Cluster Analysis Using K-Means Algorithm and Fuzzy C-Means Clustering For Grouping Students' Abilities In Online Learning Process. *Journal of Computer Science, Information Technology and Telecommunication Engineering, 2(1), 139-144.*

Setiawan, I. (2017). 1 Translation Techniques Analysis of Moana's Utterances in "Moanna" Movie Subtitle (Doctoral dissertation, Universitas DianNuswantoro).

Sriwardany, S., & Dewi, R. S. (2021). Analisis Financial Distress, Audit Delay Dan Opini Audit Terhadap Voluntary Auditor Switching Pada Perusahaan Yang Terdaftar Di Bursa Efek Indonesia. *Jurnal Riset Akuntansi dan Bisnis, 21(1), 87-95.*

Tussa'diah, H. (2019). PENERAPAN NOTE MAKING SKILL UNTUK MENINGKATKAN KEMAMPUAN MENYIMAK MAHASISWA PRODI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS FKIP UMSU. *KUMPULAN JURNAL DOSEN UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SUMATERA UTARA.*

TUSSA'DIAH, H. A. L. I. M. A. H. (2018). Hubungan Antara Pengajaran Bahasa Inggris Dan Pengajaran Sastera Inggris. *KUMPULAN JURNAL DOSEN UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SUMATERA UTARA.*

TUSSA'DIAH, H. A. L. I. M. A. H., & Emelia, T. W. (2018). ANALISA KESALAHAN MAHASISWA DALAM MENGGUNAKAN MORFEM PADA PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS FKIP UMSU. *KUMPULAN JURNAL DOSEN UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SUMATERA UTARA.*

DOSEN UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SUMATERA UTARA.

TUSSA'DIAH, H. A. L. I. M. A. H. (2018). An Analysis of Laskar Pelangi Novel by Using Biographical Criticism. *KUMPULAN JURNAL DOSEN UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SUMATERA UTARA.*